



CLASSIQUES
GARNIER

METZGER-RAMBACH (Anne-Laure), « Table des matières », *“Le texte emprunté”. Étude comparée du Narrenschiff de Sebastian Brant et de ses adaptations (1494-1509)*, p. 431-433

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5186-7.p.0426](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5186-7.p.0426)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| Introduction | 11 |
| PREMIÈRE PARTIE TRADUCTION ET IMITATION : LES LOGIQUES DE LA CREATION CHEZ LES ADAPTATEURS DE BRANT | 19 |
| Chapitre 1 | |
| Présentation du corpus | 21 |
| I. Le Narrenschiff de Sebastian Brant | 21 |
| II. Les Editions latines | 24 |
| III. Les Nefs françaises | 30 |
| IV. Les Nefs anglaises | 34 |
| V. La Nef flammande | 36 |
| Chapitre 2 | |
| Traduction et rivalité linguistique : regards sur le latin et le vernaculaire | 37 |
| I. Le fil d’Ariane ou les métamorphoses linguistiques du texte | 41 |
| II. Langue éternelle et langue maternelle : appréciation du latin et du vernaculaire | 54 |
| Chapitre 3 | |
| « Pour que la substance de ce livre soit proffitable » : Mises au clair et mises en garde dans les liminaires des Nefs | 77 |
| I. Admettre la basse littérature, la réception du Narrenschiff chez les traducteurs | 78 |
| II. Le rire ennemi de l’édification ? | 90 |
| III. Les liminaires ou l’affirmation d’un projet didactique . . . | 98 |

Chapitre 4

| | |
|--|-----|
| L'Art et la manière de traduire | 113 |
| I. Dire de la traduction | 113 |
| II. Fragments d'un débat sur la fidélité | 117 |
| III. Traduction et ambitions créatrices | 127 |

| | |
|--|-----|
| DEUXIÈME PARTIE TRADUIRE ET ÉTOFFER POUR SAUVEGARDER ET RENFORCER LE SENS | 135 |
|--|-----|

Chapitre 5

| | |
|---|-----|
| La Traduction ou l'émancipation d'une langue par la répétition | 137 |
| I. La traduction sous la tutelle du texte source | 139 |
| II. Les ressources de la redondance | 155 |

Chapitre 6

| | |
|---|-----|
| La Parole médiatrice : commentaire et métadiscours dans les nefs | 179 |
| I. Les commentaires, ces discrets suppléments de sens | 180 |
| II. Une confusion féconde : Le commentaire aux confins de la traduction | 206 |

| | |
|--|-----|
| TROISIÈME PARTIE ÉCRIRE ET CHOISIR | 221 |
|--|-----|

Chapitre 7

| | |
|--|-----|
| Création et appropriation, les Nefs berceau d'une vocation littéraire | 223 |
| I. L'écriture comme appropriation, entre silence et atténuation dans la <i>Stultifera navis</i> | 224 |
| II. La Nef en costume national : l'appropriation comme refus de l'étranger | 246 |

Chapitre 8

| | |
|---|-----|
| Création et edification : le traducteur prend la plume de l'auteur | 261 |
| I. Les délices de l'exemplum | 262 |
| II. L'art de la conversion : mutation de registre et reforme personnelle | 283 |

| | |
|---|-----|
| QUATRIÈME PARTIE COHÉSION DU MODÈLE ÉDIFIANT : L'ARCHITECTURE DU SALUT | 305 |
|---|-----|

Chapitre 9

| | |
|--|------------|
| Ordre et désordre dans les Nefs : le mouvement de l'édification | 307 |
| I. La succession des chapitres : la nef prend le cap de la conversion | 307 |
| II. Les images de Nef en Nef : un transfert sans traduction | 329 |

Chapitre 10

| | |
|--|------------|
| Nauffrage et eschatologie : La nef, sous-genre de la satire ? | 349 |
| I. Réunir les fous. La nef des fous, fil directeur vers la conversion | 349 |
| II. Le rayonnement du motif : les nefs prennent la mer | 370 |

| | |
|-----------------------------|------------|
| Conclusion | 389 |
|-----------------------------|------------|

| | |
|--------------------------|------------|
| Annexes | 393 |
|--------------------------|------------|

| | |
|--------------------------------|------------|
| Bibliographie | 411 |
|--------------------------------|------------|

| | |
|------------------------|------------|
| Index | 429 |
|------------------------|------------|

| | |
|-------------------------------------|------------|
| Table des matières | 431 |
|-------------------------------------|------------|